

Investigating Adaptive Translation from a Functional Perspective
—A Case Study of Commercial Advertisement Translation

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirement for the Degree of
Master of Arts

by

Song Xiaodong, David

Supervisor: Professor Zhang Meifang

University of Macau

May 2007

Table of Contents

Declaration	i
Acknowledgement	ii
Abstract	iv
Contents	vii
Chapter I Introduction	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Aims and Objectives	3
1.3 Research Questions and Methodology	4
1.4 Organization of the Thesis	5
Chapter II Literature Review	7
2.1 The Notion of Adaptation in Translation Studies	7
2.1.1 Adaptation and its Relation to Translation	7
2.1.2 Adaptive Methods in Translation	12
2.2 Equivalence and its Relation to Adaptation	19
2.3 Functional Theories in Translation Studies	24
2.3.1 Functional Theories and Adaptation	24
2.3.2 The Notion of Text Type in Functional Theories	25
2.3.3 The Theory of Function plus Loyalty	30
2.4 Summary	32
Chapter III Methodology	33
3.1 Analyzing Functions of Commercial Advertisement	33

3.2 Text Analysis-----	35
3.2.1 Direct Appellative Text -----	36
3.2.2 Indirect Appellative Text -----	42
3.2.3 Poetic Appellative Text -----	48
3.3 Summary-----	55
Chapter IV Discussion -----	57
4.1 Possible Reasons of Adaptation in CAT-----	57
4.1.1 The Generic Convention-----	58
4.1.1.1 Lexical Item-----	60
4.1.1.2 Syntax-----	62
4.1.1.3 Attitude-----	65
4.1.2 The Acceptability of the Text to the Readership-----	66
4.1.2.1 The Ideological Acceptability-----	67
4.1.2.2 The Cultural Acceptability-----	69
4.1.2.3 The Esthetic Acceptability-----	71
4.2 Possible Reasons of Adaptation in Specific Appellative Text-----	73
4.2.1 Direct Appellative Text-----	73
4.2.2 Indirect Appellative Text-----	74
4.2.3 Poetic Appellative Text-----	75
4.3 Summary-----	76
Chapter V Conclusion-----	77
5.1 Conclusion-----	77
5.2 Limitations and Suggestions for Future Studies-----	79

Bibliography	81
Appendices	90